

Porównanie tłumaczeń Hioba 17:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czyż nie ma przy mnie szyderców,* a me oko nie nocuje (w cieniu) ich wybryków? ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wokół mnie szyderstwo, nocami ze mnie drwią.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czy nie szydercy są przy mnie? Czy moje oko nie czuwa przez ich zniewagi?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zaiste naśmiewcy są przy mnie, a w ich drażnieniu mieszka oko moje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie zgrzeszyłem, a w gorzkościach mieszka oko moje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czyż nie naśmiewcy są ze mną? Od szyderstw mam noce bezsenne.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zaiste, tylko szyderstwa są moim udziałem, a moje oczy muszą patrzeć na kpiny.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jedynie szydercy są przy mnie i moje oczy muszą patrzeć na ich drwiny.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Otaczają mnie szydercy, przez ich obelgi gasną moje oczy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czyż nie otaczają mnie szydercy? A przez ich zniewagi gasną moje oczy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Благаю, змучившись, і що я вчинив?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A tu jeszcze stroją ze mnie drwiny; moje oko musi spoczywać na ich obelgach.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Doprawdy, drwią ze mnie, a oko me przebywa pośród ich buntowniczego zachowania.

¹⁾ szyderców, הַתְּלִים (hatulim), lub: szyderstwo, tj. otacza mnie szyderstwo.